



WWW.ATLAS-CITL.ORG

30 JANVIER > 04 FÉVRIER 2017

### “ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL”

À l’initiative d’ATLAS et avec le soutien de L’Institut français, un atelier de formation continue en traduction littéraire se déroulera à Arles du 30 janvier au 4 février 2017.

Au cours de cet atelier “ViceVersa”, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l’occasion d’échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d’une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l’expérience de chacun.

L’atelier français / espagnol prévoit la participation de 10 traducteurs, dont 5 traduisant vers l’espagnol et 5 vers le français. Chacun dispose d’environ trois heures pour présenter quelques pages d’une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l’atelier, chaque participant devra préparer de manière approfondie l’ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l’atelier.

### FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français**, l’atelier est agréé par l’AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l’écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d’un montant de recettes cumulées de 9 000 euros minimum sur les trois dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d’un accord de l’AFDAS, leurs frais de voyage et d’hébergement. Les repas sont à la charge des participants.

**Pour les traducteurs étrangers** : les frais pédagogiques et d’hébergement sont pris en charge par ATLAS et les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 300 €. Les repas sont à la charge des participants.

### PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacré une demi-journée.

Chacun ayant préparé l’extrait examiné, les participants sont actifs pendant l’ensemble de la formation.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

### ÉLIGIBILITÉ

L’atelier ViceVersa s’adresse à des traducteurs de l’espagnol au français et vice-versa en exercice, ayant au minimum l’expérience d’une traduction publiée. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

### DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

### LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d’Azur)

### COÛT

> Les frais pédagogiques sont de 1450 € par personne.

▶ FINANCEMENT AFDAS

EN SAVOIR PLUS

### CONTACT

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

## LES COORDINATEURS

### EDUARDO BERTI

Traducteur et écrivain. Eduardo Berti est l'auteur des nouvelles de *La vie impossible* (prix Libralire 2003) et *L'Inoubliable* et les romans *Le Désordre électrique*, *Madame Wakefield* (finaliste du prix Fémina), *Tous les Funes* (finaliste du Prix Herralde 2004), *L'Ombre du Boxeur* et *Le Pays imaginé* (prix Emecé 2011 et prix Las Américas 2012, entre autres). Ses livres sont publiés, principalement, aux éditions Actes Sud et traduits par Jean-Marie Saint-Lu. En tant que traducteur (du français ou de l'anglais vers l'espagnol) il a traduit des auteurs comme Jane Austen, Henry James, Gustave Flaubert, Nathaniel Hawthorne, Jacques Sternberg, Marcel Jouhandeau, entre autres. Il est membre de l'Oulipo depuis 2014.

### MARIANNE MILLON

Traductrice d'auteurs espagnols (José Luis Sampedro, José Carlos Somoza, José Ovejero, Alicia Giménez-Bartlett), argentins (Macedonio Fernández, Gabriel Rolón, Aurora Venturini, Natalia Moret), mexicains (Paco Ignacio Taibo II, Fabio Morábito, Jorge Volpi, Eloy Urroz, Ignacio Padilla), cubains (Wendy Guerra, Senel Paz, William Navarrete) et catalans (Baltasar Porcel, Maria Àngels Anglada, Albert Sánchez-Piñol). Elle anime également des ateliers de traduction en master des métiers de la traduction à Angers et à Bordeaux.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'Espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les dictionnaires utiles est mise à disposition. Il est proposé aux participants dix chambres individuelles.

## CALENDRIER

Les candidatures devront être adressées **avant le lundi 5 décembre 2016** ; les résultats de la sélection seront communiqués le lundi 19 décembre 2016.

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

**Caroline Roussel** : [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Eduardo Berti** ([bertiballester@gmail.com](mailto:bertiballester@gmail.com)) et **Marianne Millon** ([millonm@club-internet.fr](mailto:millonm@club-internet.fr)), coordinateurs.

PLUS D'INFORMATIONS

Avec le soutien de l'Institut français

INSTITUT  
FRANÇAIS